

Е. М. Нестюк, Е. Борисевич

РОЛЬ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РАЗВИТИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Мир не стоит на месте. Такие процессы, как глобализация, техническое развитие, рост международных отношений и межкультурной коммуникации, увеличение роли средств массовой информации и многие другие факторы оказывают непрерывное влияние на изменения в обществе. Все это, соответственно, сказывается и на языке. Обмен знаниями и достижениями приводит к появлению слов и словосочетаний, которые обозначают новые понятия. Страны с наибольшим влиянием на мировую политику, экономику, культуру, науку постоянно вносят свои слова в иностранные языки. Данный процесс происходит во многих языках мира, но объемы заимствований и необходимость их использования рознятся.

Бывает, что в языке просто нет валидного эквивалента. В таком случае заимствование неизбежно и даже необходимо. Но часто бывает и так, что под влиянием средств массовой информации (СМИ), моды и других обстоятельств исконные слова забываются, а вместо них используются заимствования. Так происходит проникновение в язык интернационализмов. Подобный процесс можно наблюдать и в испанском языке, на который в последнее время особенно влияет английский язык (как его британский, так и американский варианты).

Большее влияние оказывается на испанский язык в странах Латинской Америки по причине их нахождения в непосредственной близости к США. В современной испанистике даже появился термин, обозначающий результат данного влияния: Spanglish. В то же время данный процесс затронул и Испанию.

Основу лексики испанского языка составляют слова латинского происхождения (56 %), так как сам язык произошел от диалекта народной латыни. В то же время в испанском, как и в любом другом языке мира, происходили изменения в грамматике, фонетике, орфографии и так далее. Согласно истории испанцы контактировали с финикийцами, греками, римлянами, арабами, вестготами, итальянцами, немцами и многими другими, что не могло не сказаться на языке.

Что касается англицизмов, то их не было в языке до XV века. Одними из первых были наименования сторон света (*norte, este, sur, oeste* от *north, east, south, west* соответственно; до этого они звучали как *septentrión, oriente/levante, meridión* и *occidente/poniente*), касались морской тематики, поскольку англичане были ловкими моряками. С начала XVII в. эти слова проникли в социально-бытовую сферу. Сейчас английский язык является мировым лидером по использованию на международной арене. При этом испанский не уступает, его считают родным около 470 млн человек, он является официальным языком в 22 странах мира. Все же не стоит забывать о том, что английский язык признан интернациональным (так называемый *lingua franca*).

Считается, что слово проще заимствовать: так его поймут на любом языке без необходимости в переводе. Несмотря на удобство, данный способ не всегда возможен. Существуют разные виды англицизмов, мы использовали классификацию, которая предполагает 3 следующие группы:

- Англицизмы, которые вошли в употребление без каких-либо изменений (*préstamos crudos o xenismos*): *fan, software, film, link*.

- Англицизмы, которые с течением времени подстроились под испанскую морфологию, фонетику, орфографию (*préstamos adaptados*): *CD, DVD, Wi-Fi, stress, sandwich, fútbol*.

- Лексические кальки (*calcos semánticos*) – слова, которые испанец никогда не назовет заимствованием: *fin de semana*. Они появились в языке путем дословного перевода некоторых понятий, которые до этого либо не существовали в понятии испанцев, а следовательно, и в языке, либо имели слишком сложные наименования. Происхождение таких слов можно выяснить только путем этимологического анализа.

Для чего нужны интернационализмы и в частности англицизмы? Их употребляют для того, чтобы:

- упростить язык и общение с иностранцами;
- не создавать эквивалент в языке;
- звучать современно, модно и более привлекательно (СМИ, реклама);
- сэкономить время;
- удовлетворить потребность населения в некоторых слоях лексики;
- сохранить культурный колорит английского наименования;
- использовать в некоторых профессиональных сферах.

Проблема данного феномена состоит в том, что со временем англицизмы могут настолько заполнить речь испаноговорящего населения, что язык просто потеряет свою красоту и особенность.

Методом сплошной выборки единиц языка удалось выявить испанские интернациональные слова, пришедшие из английского языка. Например:

Реклама (10): *Brochure, Flyer, Slogan, Branding, Jingle, Community manager, Focus group, Merchandising, Overbooking, Banner*;

Экономика (17): *Trust, Cash, Dumping, Chance, Business, Staff, Marketing, Flash, Manager, Trading, Leader, Sponsor, Holding, Broker, Full time, Delivery (entrega), "Best seller" (éxito de venta)*;

Технологии (27): *E-mail, Chequear, Smartphone, Click, Bluetooth, Chat, Clip, Chip, Mouse (Ratón), Walkman, Láser, Hardware, Software, Internet, Javascript, Lifting, Film, Online (en línea), Airbag, Plugin, Mailing, CD, DVD, Wi-Fi, Monitor, Dron, Copy*;

Спорт (10): *Fútbol, Gol, Golf, Camping, Start, Finish, Record, Béisbol, Corner kick (tiro de esquina), Vóleibol*;

Мода (5): *Fashion, Shorts, Look, Sweater, Casting*;

Музыка (10): *Backstage, Blues, Jazz, Hip-hop, Punk, Rock, Jeans, Playlist, Backstage, Fan*;

Медицина (4): *Analítica (análisis), Patología, Terapia, Stress*;

Образование (4): *Campus, Máster, Creditos, Test*;
Транспорт (6): *Autostop, Vagón, Túnel, Locomotora, Stop, Ticket*;
Еда (10): *Sándwich, Whisky, Pub, Light, Pack, Bar, Fast food, Marshmellous, Bacon, Barman*;

СМИ (4): *Spot, Show, Film, Cineclub*.

Другое (12): *Copyright, Garaje, Man, Hobby, OK, Bungalow, Canguro, Lobby, Hall, Bye, Punctuál, Weekend (fin de semana)*;

Таким образом, можно сделать вывод о том, что заимствование англицизмов неизбежно для испанского языка, как и для многих других языков мира. Они помогают в общении между представителями таких профессиональных сфер, как экономика, медицина или психология. Затрачивается меньше усилий на придумывание названий для новых понятий, появившихся в ходе достижений в различных областях человеческой деятельности.

Вопрос заключается в том, насколько разумными и действительно необходимыми будут эти заимствования. В испанском языке есть много слов, которыми можно заменить англицизмы, но по разным причинам они не используются либо сосуществуют с английскими вариантами. При этом, как известно, развитие языка – процесс непредсказуемый. Основная задача лингвистов состоит в том, чтобы предложить населению варианты наименования одной и той же единицы, и те, которые наиболее приглянутся пользователям языка, войдут в словарь испаноговорящих людей. Главное – постараться помочь языку сохранить свою индивидуальность, а то, как изменят его события, покажет время.

Л. М. Николаева

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИКТ (испанский язык)

В настоящее время информационные технологии играют все большую роль в обучении иностранным языкам. Использование информационных технологий позволяет решить одну из самых сложных задач, стоящих перед преподавателем иностранного языка – развитие умения аудирования.

Аудирование – сложная рецептивная мыслительно-мнемическая деятельность, связанная с восприятием, пониманием и активной переработкой информации, содержащейся в устном речевом сообщении. Аудирование является лидером среди видов речевой деятельности. Тем не менее, это один из самых трудно развиваемых видов речевой деятельности.

При обучении иностранному языку с помощью аудирования идет усвоение лексического состава языка и его грамматической структуры. В то же время аудирование облегчает овладение говорением, чтением и письмом.

Основной целью дисциплины является обеспечение достаточно свободного, нормативно правильного и функционально адекватного владения